

Nachtschwärmerei

after the Spanish Folksong “Rondar que te rondaria”
for recorder orchestra and soprano glockenspiel

arranged by
Irmhild Beutler

score and 10 parts

Edition Moeck Nr. 3315

MOECK VERLAG CELLE

Vorwort

Nachtschwärmerei ist ein Arrangement des spanischen Liebesliedes *Rondar que te rondaria*. Titel und Text des Liedes spielen mit der Mehrdeutigkeit des Verbs „rondar“, das gleichzeitig „patrouillieren“, „herumstreifen“ und „jemanden umwerben“ bedeutet.

In dem Lied besingt ein Mann, wie quälend es für ihn ist, dass er beim Patrouillieren der Straße seine Liebste nicht sehen kann. Er will ihr den Hof machen, doch sie lässt sich nicht blicken. Der Mann bezeichnet es regelrecht als eine Strafe, jemanden zu lieben, und beschließt das Lied mit dem Seufzer *Mi dulce bien!*, „Meine Süße!“.

Nachtschwärmerei zeichnet das Näherkommen und Weiterziehen des verliebten Mannes nach: Über einem gleichmäßig fortschreitenden, in sich kreisendem Bass (Ostinato) bauen die Unterstimmen einen Klangteppich auf. Dabei entsteht, mit nur zwei Tönen, ein Dialog zwischen Tenorflöten und Sopran-Glockenspiel. Von der Altstimme ausgehend, erhebt sich dann die Melodie des Liedes über den Klangteppich und wandert durch die Stimmen, begleitet von einer parallel geführten zweiten Stimme und einer Gegenstimme. In der Mitte des Stückes (Teil D) lichtet sich plötzlich der Klang: die tiefste Bassstimme schweigt, die Sopranino übernimmt die Melodie, Glockenspiel und Sopranflöten spielen die Parallelstimme. Von Teil E an wird der wieder volltönende Klangteppich samt Melodie- und Begleitstimmen langsam abgebaut, spiegelsymmetrisch zu seiner Verdichtung am Anfang des Stückes. In der zweistimmigen Coda beschließen Glockenspiel und Sopranino allein das Stück.

Aufführungshinweise:

Das Stück ist spieltechnisch einfach gehalten, spielt aber mit einer rhythmischen Finesse: Die Motive des Klangteppichs wechseln innerhalb der einzelnen Stimmen zwischen $\frac{1}{2}$ - und $\frac{3}{4}$ -Takt, auch wenn grundsätzlich ein $\frac{1}{2}$ -Takt notiert ist. Die Spieler mögen nach persönlicher Vorliebe entscheiden, wann es für sie günstiger ist, im $\frac{3}{4}$ - anstatt im $\frac{1}{2}$ -Takt zu zählen.

Die Melodie der Sopranino liegt in Teil C und E sehr hoch, sie reicht bis zum viergestrichenen f. Eine solistische Besetzung ist an dieser Stelle von Vorteil.

Der Höhepunkt des Stückes (Teil D) hat einen zarten, leisen Charakter. Gegebenenfalls spielen deshalb an dieser Stelle nur die Hälfte der Spieler aus den Alt-, Tenor- und Bassstimmen.

Das Glockenspiel wirkt gegenüber einem großen Blockflötenorchester recht leise; es sollte möglichst mit harten (Holz-)Schlägeln gespielt werden.

Ich wünsche allen Spielerinnen und Spielern viel Freude an diesem Stück!

Preface

Nachtschwärmerei is an arrangement of the Spanish love song *Rondar que te rondaria*. The title and lyrics hint at the ambiguity of the verb “rondar”, that signifies “to patrol”, “to swarm about” as well as “to woo”.

In this song a man expresses his agony while patrolling the streets searching in vain for his beloved. He wants to court her but she does not appear. The man curses love as a punishment and concludes the song with a sigh *Mi dulce bien!*, “My sweetheart!”.

Nachtschwärmerei describes the man in love restlessly approaching and moving on: upon the regular pace of an ostinato bass the lower parts are woven into a tapestry of sound. A two-note dialog enfolds between the tenor recorders and the soprano glockenspiel. The melody of the song played by the alto part rises above the sound texture and weaves its way through all the parts accompanied by both a parallel part and counter part. In the middle of the piece (part D) the sound thins out: the lowest bass part has a tacet while the sopranino takes over the melody. Glockenspiel and sopranos play the parallel parts. As from part E the full sounding texture encompassing the melody and accompanying parts declines gradually as in mirrored symmetry to the intensity in sound at the beginning of the piece. Glockenspiel and sopranino conclude the piece in a two bar coda.

Playing instructions:

The technical level of playing is easy however the piece is rhythmically subtle: the various motives of the sound tapestry alter in the single parts between a $\frac{1}{2}$ and $\frac{3}{4}$ beat also if notated in $\frac{1}{2}$ beat. The performers are left to decide if they prefer to count in the $\frac{3}{4}$ or $\frac{1}{2}$ beat. In part C and E the melody in the sopranino part lies in a very high register, climbing up to f^{III}. Hence I recommend this part to be played solo. The climax of the piece (part D) is delicate and soft. In order to do this part justice it may be an idea to reduce the alto, tenor and bass parts to half of the players. The glockenspiel will sound rather soft in contrast to the large recorder orchestra. Therefore it should be played with hard (wooden) mallets.

Good luck and much fun with this piece!

Translation: J. Whybrow

Introduction

Nachtschwärmerei est un arrangement de la chanson d'amour espagnole intitulée *Rondar que te rondaria*. Le titre et les paroles de la chanson jouent sur les différentes significations du verbe «rondar», qui veut dire «patrouiller», «trainer» et «faire la cour à quelqu'un».

Dans cette chanson, un homme chante sa souffrance car il ne trouve pas sa bien-aimée en arpentant les rues. Il veut lui faire la cour, mais elle reste introuvable. L'homme indique que l'amour est un véritable châtement, et termine sa chanson en soupirant *Mi dulce bien!*, «ma douce!».

Nachtschwärmerei décrit la scène de l'homme amoureux qui s'approche et puis s'éloigne. Sur la base d'un ostinato régulier, les voix inférieures se superposent en un tapis sonore. Un dialogue s'établit entre les flûtes ténor et le glockenspiel soprano par le biais de deux notes uniquement. Sur la base de la voix d'alto s'élève ensuite la mélodie de la chanson au-dessus du tapis sonore en se frayant un chemin à travers les différentes voix, accompagnée par une deuxième voix menée en parallèle, et par une contre-voix. Au milieu du morceau (partie D), le timbre s'éclaircit soudain: la voix la plus basse se tait, la sopranino reprend la mélodie, le glockenspiel et la flûte à bec soprano jouent la voix parallèle. A partir de la partie E, le tapis sonore, à nouveau très bruyant, ainsi que les voix de la mélodie et de l'accompagnement, s'estompent peu à peu dans un effet de symétrie par rapport au début du morceau où ils s'intensifiaient. Dans la coda qui s'étend sur deux mesures, le glockenspiel et la flûte sopranino terminent seuls le morceau.

Indications d'exécution:

Le morceau est simple du point de vue de la technique musicale mais est marqué par une finesse rythmique. Les motifs du tapis sonore changent au sein des différentes voix par l'emploi de mesures à $\frac{1}{2}$ et $\frac{3}{4}$, même si c'est une mesure à $\frac{1}{2}$ qui est notée. Aux musiciens de décider s'ils préfèrent compter à $\frac{3}{4}$ au lieu de $\frac{1}{2}$.

La mélodie de la flûte sopranino dans les parties C et E est très aigue, jusqu'au fa quatrième ligne, se prêtant plutôt à un solo.

L'apogée du morceau (partie D) est dotée d'un caractère doux et feutré. A cet endroit, il serait bon que seule la moitié des musiciens, les flûtistes alto, ténor et basse intervienne.

Le son du glockenspiel semble très doux par rapport à un grand orchestre de flûtes à bec et il convient, dans la mesure du possible, d'employer des maillets en bois dur.

Je souhaite aux musiciens de passer un bon moment lors de l'interprétation de ce morceau!

Traduction: A. Rabin-Weller

Irmild Beutler
Berlin, Juli/July/juillet 2010

Nachtschwärmerei

after the Spanisch Folksong "Rondar que te rondaria"
for recorder orchestra and soprano glockenspiel

Arrangement: Irmhild Beutler

$\text{♩} = 60$

A

Glockenspiel
Soprano
Soprano
Alto 1
Alto 2
Tenor
Bass 1
Bass 2
Great Bass
Subbass

11

Gsp
Sino
S
A 1
A 2
T
B 1
B 2
GB

21 **B**

Gsp
Sino
S
A 1
A 2
T
B 1
B 2
GB
Sb

31 **C**

Gsp
Sino
S
A 1
A 2
T
B 1
B 2
GB

41 D

Musical score for measures 41-50. The score is written for a choir and piano accompaniment. The parts are: Gsp (Guitar Solo), Sino (Saxophone), S (Soprano), A1 (Alto 1), A2 (Alto 2), T (Tenor), B1 (Bass 1), B2 (Bass 2), GB (Guitar Bass), and Sb (Sub Bass). The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 4/4. A chord symbol 'D' is placed above the first measure of this system. The music features various melodic lines and harmonic accompaniment.

51 E

Musical score for measures 51-54. The score continues from the previous system. The parts are: Gsp, Sino, S, A1, A2, T, B1, B2, and GB. A chord symbol 'E' is placed above the first measure of this system. The music continues with melodic and harmonic development.

60 F

Musical score for measures 60-69. The score includes parts for Gsp, Sino, S, A1, A2, T, B1, B2, GB, and Sb. A box labeled 'F' is placed above the first measure of the Gsp part.

70 G

Musical score for measures 70-79. The score includes parts for Gsp, Sino, S, A1, A2, T, B1, B2, and GB. A box labeled 'G' is placed above the first measure of the Gsp part.

80

Musical score for measures 80-88. The score is for a band with parts for Gsp, Sino, S, A1, A2, T, B1, B2, GB, and Sb. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The Gsp part has a melodic line with eighth notes and rests. The Sino, S, and A1 parts are mostly rests. The A2 part has a rhythmic pattern of eighth notes. The T part has a melodic line with eighth notes and rests. The B1 part has a bass line with quarter notes. The B2 part has a bass line with eighth notes. The GB and Sb parts have a bass line with quarter notes.

89

Musical score for measures 89-96. The score is for a band with parts for Gsp, Sino, S, A1, A2, T, B1, B2, GB, and Sb. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The Gsp, Sino, S, and A1 parts have melodic lines that end with a flourish. The A2 part has a rhythmic pattern of eighth notes. The T part has a melodic line that ends with a flourish. The B1 part has a bass line with quarter notes. The B2 part has a bass line with eighth notes. The GB and Sb parts have a bass line with quarter notes.

Irmhild Beutler (*1966) ist bekannt durch ihre Konzerte, Workshops und CDs mit dem Blockflötentrio *Ensemble Dreiklang Berlin*. Sie komponiert und arrangiert für Blockflöte. Ihre Stücke sind in zahlreichen Notenausgaben und pädagogischen Lehrwerken veröffentlicht (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane*) und auf CD eingespielt (*hänssler Classic* und *Profil*).

Irmhild Beutler unterrichtet Kinder und Erwachsene an der *Leo-Borchard-Musikschule Steglitz-Zehlendorf* (Berlin) und ist Mitbegründerin der Privatmusikschule *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Darüber hinaus ist sie international gefragt als Dozentin in den Bereichen Ensemblespiel und Lehrerfortbildung.

Bei der kompositorischen Arbeit an Musikstücken für Kinder entdeckte Irmhild Beutler, dass sie auch am Verfassen von Texten außerordentliches Vergnügen hat. Neben zahlreichen Kinderliedern schrieb sie 2004 das musikalische Märchen *Die Suche nach der verlorenen Musik*, das sie mit *Ensemble Dreiklang Berlin* bisher in Deutschland, Taiwan und Korea aufgeführt hat.

Irmhild Beutler (*1966) is well known from her concerts, workshops and CDs with her recorder trio *Ensemble Dreiklang Berlin*. She also composes and arranges music for recorder. Her works have been published in numerous editions and methods (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane*) and are to be heard on CD (*hänssler Classic* and *Profil*).

Irmhild Beutler teaches all ages at the *Leo-Borchard-Musikschule Steglitz-Zehlendorf* (Berlin) and is co-founder of the private music school *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Moreover, she is much in demand as teacher for ensemble playing and further vocational training.

While composing works for children Irmhild Beutler discovered that she also greatly enjoys writing texts. Next to many children's songs she wrote the musical fairy tale *Die Suche nach der verlorenen Musik* (*In Search of the Lost Music*) in 2004, which she has performed with her ensemble *Ensemble Dreiklang Berlin* in Germany, Taiwan and Korea.

Translation: J. Whybrow

Irmhild Beutler (*1966) est connue grâce à ses concerts, ses ateliers et les CD qu'elle enregistre avec le trio de flûtes à bec *Ensemble Dreiklang Berlin*. Elle compose et réalise des arrangements pour flûte à bec. Ses compositions sont publiées dans diverses partitions et méthodes pédagogiques (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane*) et ont fait l'objet d'enregistrements sur CD (*hänssler Classic* et *Profil*).

Irmhild Beutler enseigne la flûte à bec à des enfants et des adultes dans le cadre de l'école de musique *Leo-Borchard-Musikschule de Steglitz-Zehlendorf* (Berlin). Elle est cofondatrice de l'école de musique privée *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Les universités de différents pays lui confient des postes de chargée de cours dans les domaines de la musique d'ensemble et de la formation continue des enseignants.

En composant diverses œuvres musicales pour enfants, Irmhild Beutler a découvert qu'elle éprouvait un plaisir certain à s'adonner à l'écriture de textes. Outre une série de chansons pour enfants, elle a composé en 2004 le conte musical intitulé *Die Suche nach der verlorenen Musik* (*A la recherche de la musique perdue*), qu'elle a, jusqu'à ce jour, présenté en Allemagne, à Taiwan et en Corée avec son *Ensemble Dreiklang Berlin*.

Traduction: A. Rabin-Weller

auch im MOECK Verlag erschienen:
also published at MOECK publishers:
aussi parues aux Editions MOECK:

Irmhild Beutler: *The Great Pumpkin*, für zwei Alt- und eine Bassblockflöte, Partitur und 3 Stimmen, Reihe: Zeitschrift für Spielmusik

The Great Pumpkin ist eine einfach strukturierte, mäßig schwere Komposition, bei der alle drei Stimmen gleichwertig behandelt werden. Das in gefühlvollem g-Moll dahinfließende Stück, stilistisch am ehesten mit Easy Listening zuzuordnen, variiert eine kurze Grundidee ohne allzu große harmonische Rückungen durch alle drei Stimmen hindurch. (Regina Himmelbauer in ERTA-News, Mitteilungsblatt des Verbandes von BlockflötenlehrerInnen Österreichs, Ausgabe 3/2000)

ZfS 720/721 | ISMN M-2006-0720-8 | Schwierigkeitsgrad 3

Irmhild Beutler (Arr.): *La Gondolella*. Venezianisches Volkslied, für Blockflötenorchester (SinoSAATB/Sb), Partitur und 6 Stimmen (Diese legal erworbenen Stimmen können vom Ensemble kopiert werden, um sich das Stück entsprechend der eigenen Besetzungsmöglichkeiten einzurichten), Reihe: The Recorder Orchestra

... wirkungsvoll ist das Arrangement des venezianischen Volkslieds La biondina in gondolella, das beschreibt, wie eine Frau beim sanften Schaukeln der Gondel einschläft. Irmhild Beutler hat La Gondolella für Sopranino, Sopran, 2 Alt, Tenor und Bass (ev. mit Verstärkung durch Subbass) mehrstimmig gesetzt. Der klavvolle Satz initiiert die typischen Dreiklangszusammenhänge und Lauffiguren der Dreileier. Ein schwungvolles Stück Musik, das nicht zuletzt durch den geschickten Einsatz von Soli und dezenten con-voce-Stellen seine Wirkung tut. (Regina Himmelbauer in ERTA-News, Mitteilungsblatt des Verbandes von BlockflötenlehrerInnen Österreichs, Winter 2010, Februarausgabe)

Edition Moeck Nr. 3312 | ISMN M-2006-3312-2 | Schwierigkeitsgrad 2

